La Diglossie osque-latin à *Teanum Sidicinum* d'après les épitaphes tardo-républicaines

1.1. *Teanum Sidicinum*, la cité des Sidicins : aux III^e^ et II^e^ siècles avant notre ère une collectivité de *socii* de l'Etat romain ; après la Guerre Sociale entre 90 et 88 avant notre ère, municipalisation.

1.2. Langue-toit, élaboration sur modèle latin, élaboration propre. Pas de déclin irréversible à la date des inscriptions.

2.1. Dix-neuf stèles funéraires à naïskos ou objets assimilables :

- Nécropole de Gradavola - textes en osque : Vetter 123 a = R. Antonini (1978) n° 132 = Rix Si 7 = F. Miele (2005) n° 4 = Crawford TEANVM SIDICINVM 17 ; Vetter 123 b et 123 d = R. Antonini (1978) n° 133 = Rix Si 8 = F. Miele (2005) n° 3 = Crawford TEANVM SIDICINVM 18 ; Vetter 123 c = R. Antonini (1978) n° 134 = Rix Si 9 = Crawford TEANVM SIDICINVM 19 - textes en latin : F. Miele (2005) n° 5 = *EDR* 100159 ; F. Miele (2005) n° 6 = *EDR* 100158 ; F. Miele (2005) n° 16 ; F. Miele (2005) n° 17

- A l'ouest de la route qui mène de la gare à la ville moderne, donc dans les environs de la nécropole de Gradavola - texte en osque : D. Izzo (1995) 306 = Rix Si 13 = F. Miele (2005) n° 2 = Crawford TEANVM SIDICINVM 20

- Nécropole d'Orto Ceraso - textes en latin : F. Miele (2005) n° 9 = *EDR* 112897 ; F. Miele (2005) n° 10 = *EDR* 112896 - texte manquant en raison de l'état lacunaire de la stèle : F. Miele (2005) n° 11 ; F. Miele (2005) n° 12 ; F. Miele (2005) n° 13

- Environs de la nécropole d'Orto Ceraso, Fondo Migliozzi - texte en osque : R. Antonini (1978) n° 137 = Poccetti 138 = Rix Si 12 = F. Miele (2005) n° 8 = Crawford TEANVM SIDICINVM 21

- Localité Lupara - texte en osque : R. Antonini (1978) n° 136 = Poccetti 137 = Rix Si 11 = F. Miele (2005) n° 7 = Crawford TEANVM SIDICINVM 22

- Fondo Mottola - texte en osque : Vetter 123 e = R. Antonini (1978) n° 135 = Rix Si 10 = F. Miele (2005) n° 1 = Crawford TEANVM SIDICINVM 23

- Localité Bagno Nuovo - texte en osque : Vetter 70 = R. Antonini (1977) 338 et table LV b = Rix Po 51 = Crawford TEANVM SIDICINVM 24

- Réemploi dans la ville médiévale et moderne de Teano - texte en latin : *CIL* X 4809 = F. Miele (2005) n° 14 = *EDR* 112877 ; F. Miele (2005) n° 15 = *EDR* 104512.

2.2. Problème : le support de Vetter 70 = R. Antonini (1977) 338 et table LV b = Rix Po 51 = Crawford TEANVM SIDICINVM 24, gravée sur du plâtre, large d'1,02 m. Naïskos véritable ?

3.1. Datation : insuffisance des critères linguistiques et épigraphiques. Textes latins : pas antérieurs à la fin du II^{e} siècle avant notre ère.

3.2. Critères archéologiques et stylistiques : F. Miele (2005) :

- liés au matériau : tuf / calcaire ou travertin

- liés aux motifs architecturaux : chapiteaux de pilastre du type à "sofa", acrotères en forme d'aile d'oiseau et motifs animaliers sur le tympan du fronton / chapiteaux toscans ou demi-colonnes ioniques, acrotères en forme de demi-palmette et rosettes sur le tympan du fronton / chapiteaux toscans ou de type corinthien, fronton sans acrotère et rosette sur le tympan de celui-ci.

- liés aux représentations de défunts : image inexpressive / vérisme plus grand dans la représentation du visage.

- textes osques :

- entre la fin du III^{e} et le début du II^{e} siècle avant notre ère : 7 stèles : Vetter 123 a = R. Antonini (1978) n° 132 = Rix Si 7 = F. Miele (2005) n° 4 = Crawford TEANVM SIDICINVM 17 ; Vetter 123 b et 123 d = R. Antonini (1978) n° 133 = Rix Si 8 = F. Miele (2005) n° 3 = Crawford TEANVM SIDICINVM 18 ; Vetter 123 c = R. Antonini (1978) n° 134 = Rix Si 9 = Crawford TEANVM SIDICINVM 19 ; D. Izzo (1995) 306 = Rix Si 13 = F. Miele (2005) n° 2 = Crawford TEANVM SIDICINVM 20 ; R. Antonini (1978) n° 136 = Poccetti 137 = Rix Si 11 = F. Miele (2005) n° 7 = Crawford TEANVM SIDICINVM 22 ; Vetter 123 e = R. Antonini (1978) n° 135 = Rix Si 10 = F. Miele (2005) n° 1 = Crawford TEANVM SIDICINVM 23 ; Vetter 70 = R. Antonini (1977) 338 et table LV b = Rix Po 51 = Crawford TEANVM SIDICINVM 24

- fin du II^{e} siècle avant notre ère : 1 stèle : R. Antonini (1978) n° 137 = Poccetti 138 = Rix Si 12 = F. Miele (2005) n° 8 = Crawford TEANVM SIDICINVM 21

- textes en latin :

- fin du II^{e} siècle avant notre ère : 1 stèle : F. Miele (2005) n° 5 = *EDR* 100159

- entre la fin du II^{e} siècle avant notre ère et le début du I^{er} siècle avant notre ère : 1 stèle : F. Miele (2005) n° 6 = *EDR* 100158

- début du I^{er} siècle avant notre ère : 1 stèle : F. Miele (2005) n° 9 = *EDR* 112897

- I^{er} siècle avant notre ère : 2 stèles : F. Miele (2005) n° 10 = *EDR* 112896 ; F. Miele (2005) n° 15 = *EDR* 104512

- première moitié du I^{er} siècle de notre ère : 1 stèle : *CIL* X 4809 = F. Miele (2005) n° 14 = *EDR* 112877

- indatables mais probablement récents : 2 stèles : F. Miele (2005) n° 16 ; F. Miele (2005) n° 17

- stèles fragmentaires où l'inscription a totalement disparu :

- début du I^{er} siècle avant notre ère : 2 stèles : F. Miele (2005) n° 11 ; F. Miele (2005) n° 12

- pas de datation proposée : 1 stèle : F. Miele (2005) n° 13

Succession très claire entre textes osques et latins. Hiatus de trois quarts de siècle.

3.3. Proposition alternative.

- Une partie des inscriptions latines est postérieure à la fin de la République.

- Pour les autres inscriptions latines, sauf pour l'inscription F. Miele (2005) n° 9 = *EDR* 112897 dont le contexte archéologique est connu : date entre la fin du II^{e} siècle avant notre ère et la fin de la République.

- Impossibilité de dater la plupart des textes osques.

- Date ancienne sûre pour le seul texte R. Antonini (1978) n° 136 = Poccetti 137 = Rix Si 11 = F. Miele (2005) n° 7 = Crawford TEANVM SIDICINVM 22 : première moitié, milieu du II^{e} siècle avant notre ère.

- L'unique stèle osque que F. Miele date de la fin du II^{e} siècle avant notre ère : inséparable des textes latins les plus anciens.

- textes en osque :

- début ou première moitié du II^{e} siècle avant notre ère (?) : 1 stèle : R. Antonini (1978) n° 136 = Poccetti 137 = Rix Si 11 = F. Miele (2005) n° 7 = Crawford TEANVM SIDICINVM 22

- fin du II^{e} siècle avant notre ère, voire début du I^{er} siècle avant notre ère : 1 stèle : R. Antonini (1978) n° 137 = Poccetti 138 = Rix Si 12 = F. Miele (2005) n° 8 = Crawford TEANVM SIDICINVM 21

- textes non datables précisément : 6 stèles : Vetter 123 a = R. Antonini (1978) n° 132 = Rix Si 7 = F. Miele (2005) n° 4 = Crawford TEANVM SIDICINVM 17 ; Vetter 123 b et 123 d = R. Antonini (1978) n° 133 = Rix Si 8 = F. Miele (2005) n° 3 = Crawford TEANVM SIDICINVM 18 ; Vetter 123 c = R. Antonini (1978) n° 134 = Rix Si 9 = Crawford TEANVM SIDICINVM 19 ; D. Izzo (1995) 306 = Rix Si 13 = F. Miele (2005) n° 2 = Crawford TEANVM SIDICINVM 20 ; Vetter 123 e = R. Antonini (1978) n° 135 = Rix Si 10 = F. Miele (2005) n° 1 = Crawford TEANVM SIDICINVM 23 ; Vetter 70 = R. Antonini (1977) 338 et table LV b = Rix Po 51 = Crawford TEANVM SIDICINVM 24

- textes en latin :

- fin du II^{e} siècle avant notre ère ou première moitié du I^{er} siècle avant notre ère : 3 stèles : F. Miele (2005) n° 5 = *EDR* 100159 ; F. Miele (2005) n° 6 = *EDR* 100158 ; F. Miele (2005) n° 10 = *EDR* 112896

- débuts du I^{er} siècle avant notre ère : 1 stèle : F. Miele (2005) n° 9 = *EDR* 112897

- après la fin de la République : 3 stèles : *CIL* X 4809 = F. Miele (2005) n° 14 = *EDR* 112877 ; F. Miele (2005) n° 15 = *EDR* 104512 ; F. Miele (2005) n° 16

- indatable mais peut-être d'époque républicaine : 1 stèle : F. Miele (2005) n° 17

- stèles fragmentaires où l'inscription a totalement disparu :

- fin du II^{e} siècle avant notre ère ou début du I^{er} siècle avant notre ère : 2 stèles : F. Miele (2005) n° 11 ; F. Miele (2005) n° 12

- après la fin de la République : 1 stèle : F. Miele (2005) n° 13

3.4. Les dédicaces du sanctuaire, au lieu-dit Loreto : **[-?- duna]tted puplunai**$^{\textbf{uacat}}$ "(...) a offert à Pupluna", sur une production de Calès datable d'environ 80 avant notre ère.

4.1. Rareté des épitaphes osques hormis dans le pays nord-osque.

Rareté des épitaphes à Rome avant la fin du II^{e} siècle avant notre ère.

Pas de large diffusion de modèle des stèles à naïskos à date ancienne.

4.2. Une mode à l'échelle de toute la cité des Sidicins. Inscriptions républicaines : des ingénus uniquement, de famille aisée.

5.1. Interférences linguistiques.

5.2. Textes osques. Formules onomastiques masculines.

Cas des formules féminines :

- Vetter 123 b et 123 d = R. Antonini (1978) n° 133 = Rix Si 8 = F. Miele (2005) n° 3 = Crawford TEANVM SIDICINVM 18 : prénom abrégé, gentilice, prénom du père abrégé, lexème **futír**.

- Vetter 123 c = R. Antonini (1978) n° 134 = Rix Si 9 = Crawford TEANVM SIDICINVM 19 : prénom du père abrégé, lexème **futír**.

Michel Lejeune : cf. une tombe familiale à chambre de Capoue datée d'environ 300 avant notre ère : **patír** "père" sur l'inscription Vetter 95 = Rix Cp 2 = Crawford CAPVA 38. Difficulté : ici pas tombe à chambre.

Hypothèse alternative : calque de *f(ilia)*. Réélaboration, pas d'abrègement de **futír**.

5.3. Textes comprenant plus qu'une formule onomastique :

- Vetter 123 a = R. Antonini (1978) n° 132 = Rix Si 7 = F. Miele (2005) n° 4 = Crawford TEANVM SIDICINVM 17 : **]+as. aítateís**, cf. Vetter 214 = Rix Pg 10 = Crawford CORFINIVM 11, *casnar. oisa. aetate* "vieillard à la vie [bien] utilisée" ; cf. la formule courante *brat(eis) / data(s)* "en raison d'une faveur reçue"

5. 4. Textes comprenant plus qu'une formule onomastique :

- Vetter 70 = R. Antonini (1977) 338 et table LV b = Rix Po 51 = Crawford TEANVM SIDICINVM 24 : **akun(um). CXII** "de 112 / 52 (?) ans" ; problème du numéral : emprunt du latin *C* ? Simplification de l'étrusque ⊗ ? Emploi du génitif adnominal : non attesté en latin où l'on trouve *natus* + *annorum* + numéral. En étrusque et dans deux inscriptions latines des aires étrusques seulement, *CIL* I^2 2089 et *CIL* I^2 2634.

Gentilice au féminin sans prénom ; abréviation du prénom du père.

Elaboration graphique : **ahvdiú**, /aw/, devant /d/ explosif, **avdiis** en osque et *Audius* en latin < *awidyo-.

Cf. l'inscription latine *CIL* IX 2714 = *CIL* I^2 1756 de la colonie latine d'Aesernia, OHL. COSENTIVS. P. F, avec ligature d'-*n*- et -*t*-. Cf. des monnaies d'Ausculum, Vetter 200 E 2, αυηυσκλ, αυηυ et αυηυσκλι. Notation iconique renvoyant à la prononciation jugée correcte dans un contexte de monophtongaison.

Divergences de détail entre les solutions graphiques apportées. Emploi de la lettre **-h-** comme *Hiattilger* en osque par ailleurs. Elaboration propre à l'osque de *Teanum Sidicinum*, sans modèle latin.

5.5. Latin langue-toit ; pas de déclin de l'osque. Spécificité de l'onomastique féminine. Au reste vitalité de l'osque.

6.1. Les textes latins d'époque républicaine : simples formules

onomastiques :

- deux inscriptions fragmentaires F. Miele (2005) n° 5 = *EDR* 100159 et F. Miele (2005) n° 6 = *EDR* 100158, limitées à un prénom masculin abrégé et au début d'un gentilice.

- inscription F. Miele (2005) n° 10 = *EDR* 112896 : une formule onomastique féminine, *Socidia. Memmia. Q(uinti). F(ilia)*. Suffixe *-idyo-. Prénom, selon la norme osque, ou premier gentilice ? Filiation à la latine ; prénom latin *Quintus*.

6. 2. Simple formule onomastique :

- inscription F. Miele (2005) n° 17 : non datable avec précision entre période républicaine et impériale.

6.3. Une inscription qui ne se limite pas à une formule onomastique :

- inscription F. Miele (2005) n° 9 = *EDR* 112897 :

Formule onomastique : *M'(anius). Statuleius. Mar(aei). f(ilius)*. Prénom latin aristocratique.

Indication de l'âge au décès, en latin : génitif *a(nnorum). ⊥VII*. Calque de l'osque.

6.4. Fragilité des formules féminines.

Choix du latin mais diglossie perpétuée.

Prestige du latin.

7.1. Genre épigraphique spécifique des Sidicins.

Documentation limitée en nombre et en qualité.

Datation difficile. Coexistence de textes dans les deux langues au moins à la fin du II^{e} siècle avant notre ère et au début du I^{er}. Cf. l'épigraphie religieuse en osque, documentée de manière certaine jusque vers 80 avant notre ère.

Transmission perpétuée de l'osque.

7.2. Eléments concernés par les interférences :

- les prénoms féminins : flottements dans les deux sens.

- les indications de filiation : osque réélaboré sur modèle latin, pour les formules féminines.

- les prénoms masculins : choix du modèle latin dans des textes par ailleurs en latin.

- formules osques ou calquées de l'osque vers le latin ; réélaboration graphique propre à l'osque.

7.3. Langue-toit : notion pertinente mais limitée aux formules onomastiques féminines. Vitalité de la tradition et des normes osques.

Emmanuel Dupraz
Université Libre de Bruxelles
Emmanuel.Dupraz@ulb.ac.be

Le texte des épitaphes sur stèle à naïskos ou monument apparenté :

- textes en osque :

- R. Antonini (1978) n° 136 = Poccetti 137 = Rix Si 11 = F. Miele (2005) n° 7 = Crawford TEANVM SIDICINVM 22 : **[uacat]ni(umsis). kattiis. ni(iumsieís).[uacat]**

- R. Antonini (1978) n° 137 = Poccetti 138 = Rix Si 12 = F. Miele (2005) n° 8 = Crawford TEANVM SIDICINVM 21 : **[uacat]min(is). minạṭlais. ni(umsieís).**

- Vetter 123 a = R. Antonini (1978) n° 132 = Rix Si 7 = F. Miele (2005) n° 4 = Crawford TEANVM SIDICINVM 17 : **[-?-]+as. aítateís[uacat] / [uacat]**

- Vetter 123 b et 123 d = R. Antonini (1978) n° 133 = Rix Si 8 = F. Miele (2005) n° 3 = Crawford TEANVM SIDICINVM 18 : **ep(piú). lúvkiiú. min(ieís). futír**

- Vetter 123 c = R. Antonini (1978) n° 134 = Rix Si 9 = Crawford TEANVM SIDICINVM 19 : **[-?-] ṃin(ieís). futír[uacat] / [uacat]**

- D. Izzo (1995) 306 = Rix Si 13 = F. Miele (2005) n° 2 = Crawford TEANVM SIDICINVM 20 : **[-?-] illip[piis -?-]**

- Vetter 123 e = R. Antonini (1978) n° 135 = Rix Si 10 = F. Miele (2005) n° 1 = Crawford TEANVM SIDICINVM 23 : **[-?-]ḳ(is). burris. ṇ[i(umsieís)]**

- Vetter 70 = R. Antonini (1977) 338 et table LV b = Rix Po 51 = Crawford TEANVM SIDICINVM 24 : **[uacat]ahvdiú. ni(umsieís). akun(um). CXII[uacat]**

- textes en latin :

- F. Miele (2005) n° 5 = *EDR* 100159 : *C(aius). Numm[ius ---]*

- F. Miele (2005) n° 6 = *EDR* 100158 : *C(aius). Ceiu[s ---]*

- F. Miele (2005) n° 9 = *EDR* 112897 : *M'(anius). Statuleius. Mar(aei). f(ilius). a(nnorum). ⊥VII*

- F. Miele (2005) n° 10 = *EDR* 112896 : *Socidia. Memmia. Q(uinti). f(ilia)*

- *CIL* X 4809 = F. Miele (2005) n° 14 = *EDR* 112877 : *L(ucio). Mario. L(uci). f(ilio) / Africano // Herennia. C(ai) / (et Gaiae). l(iberta). Paphie. f[ec(it)?]*

- F. Miele (2005) n° 15 = *EDR* 104512 : *Trebiae. C(ai). l(ibertae). Eleuterio / u(iuit)*

- F. Miele (2005) n° 16 : *]andra*

- F. Miele (2005) n° 17 : *Sergia. L(uci). f(ilia). Maior*